**Viering PCB Brugge**

**24° Zondag door het jaar – A**

**16-17 september 2023**

**Toespraak**

***In die tijd kwam Petrus naar Jezus toe en sprak: “Heer, als mijn broeder tegen mij misdoet, hoe dikwijls moet ik hem dan vergeven? Tot zevenmaal toe?” Jezus antwoordde hem: “Neen, zeg Ik u, niet tot zevenmaal toe, maar tot zeventig maal zevenmaal”. (Matteüs 18, 21-22)***

**En ce temps-là, Pierre s’approcha de Jésus pour lui demander: «Seigneur, lorsque mon frère commettra des fautes contre moi, combien de fois dois-je lui pardonner? Jusqu’à sept fois?»  
Jésus lui répondit: «Je ne te dis pas jusqu’à sept fois, mais jusqu’à soixante-dix fois sept fois.» (Matthieu 18, 21-22)**

***Peter approached Jesus and asked him: "Lord, if my brother sins against me, how often must I forgive? As many as seven times?" Jesus answered: "I say to you, not seven times but seventy times seven times.” (Matthew 18, 21-22)***

**Vragen om vergiffenis en zelf vergeven tot zeventig maal zeven maal – hoe begin je er aan?**

**Demander pardon et se pardonner jusqu'à soixante-dix fois sept fois - comment commencer ?**

**Asking for forgiveness and forgiving yourself up to seventy times seven times - how do you begin?**

1. **NIET KIEZEN VOOR DE ‘VERGEETPUT’ – OP DIE MANIER GERAAK JE NOOIT VAN JE SCHULD AF…**
2. ***N'OPTEZ PAS POUR LE ‘PUITS D'OUBLI’ - VOUS N'ARRIVEREZ JAMAIS À VOUS DÉBARRASSER DE VOS DETTES…***
3. **DON'T CHOOSE FOR THE ‘FORGETTING PIT’ - THAT WAY YOU'LL NEVER GET RID OF YOUR DEBT…**

Wie in de gevangenis zit, of op een andere manier met schuld en boete, met onmacht en verdriet worstelt, moet niet proberen om ‘zeventig maal zeven keer’ te vergeten – dat lukt toch niet! De ‘vergeetput’ kan en zal ons niet verder helpen. Je verleden, je schuld, je kwaad verdringen, ontkennen of ontlopen – daarmee geraak je geen stap vooruit. Het komt er op aan te leren vergiffenis vragen en zelf te leren vergeven, en dat is iets helemaal anders.

**Ceux qui sont en prison, ou ceux qui luttent contre la culpabilité et la pénitence, l'impuissance et le chagrin, ne doivent pas essayer d'oublier ‘soixante-dix fois sept fois’ - de toute façon, cela ne marchera pas ! Le ‘puits d'oubli’ ne peut pas nous aider à aller de l'avant et cela ne nous aidera pas davantage. Refouler, nier ou éviter son passé, sa culpabilité, son mal - cela ne vous aidera pas. Il s'agit d'apprendre à demander pardon et d'apprendre à se pardonner, ce qui est tout à fait différent.**

[](https://www.tripadvisor.be/LocationPhotoDirectLink-g1165061-d195746-i132804803-Burg_Hohenwerfen-Werfen_Austrian_Alps.html)

Anyone who is in prison, or otherwise is struggling with guilt and penance, with powerlessness and sorrow, should not try to forget ‘seventy times seven times’ - it won't work anyway! The ‘forgetting pit’ cannot and will not help us move forward. Repressing, denying or avoiding your past, your guilt, your evil - that will not help you. It is a matter of learning to ask for forgiveness and learning to forgive, which is something completely different.

**Een verhaal over de nutteloze tocht naar ‘de put van de vergetelheid’…**

In een dorp ergens ver weg, ging op een dag het gerucht dat op een plek goed verscholen in het bos vlakbij, een diepe put ontdekt was, waarvan voorheen niemand het bestaan ook maar vermoedde. Het was ‘de put van de vergetelheid’, zei men. Want alles wat je er in gooide, zou definitief verdwijnen en kon men voorgoed vergeten…

Heel snel was er die avond zelf nog, en de hele nacht door, een enorme toeloop van mensen uit het dorp die op zoek gingen naar die put. Eén na eén kwamen de dorpsbewoners stiekem uit hun huis vandaan, het hoofd wat afgewend en met een grimmige blik op het gezicht. De meesten hadden een grote hoed opgezet of een wollen muts over hun hoofd getrokken; ze hadden de kraag van hun jas recht gezet en ook nog een brede sjaal om hun gezicht geslagen. Want niemand wilde herkenbaar zijn voor zijn buur of voor een familielid.

In hun handen klemden zij een pakje met een naam er op, een feit, een datum; de herinnering aan een kleine of een grote schuld die ze voorgoed wilden vergeten, gewikkeld in bruin inpakpapier van onmacht, van verdriet en schaamte… Sommigen liepen echt diep gebukt onder een loodzware last die zij als een molensteen om de nek uit het verleden meesjouwden, op zoek naar vergetelheid voorgoed… Bij de put aangekomen, lieten zij één voor één met een plons hun pak of steen in de diepe put vallen; ze zuchtten even en keerden dan met lichte stap en een gelukzalige glimlach om de mond naar huis terug. Eindelijk waren zij verlost van alle schuld en zondenlast…

Maar… groot was hun verwondering, toen ze bij het thuiskomen merkten hoe op de drempel van hun huisdeur precies datzelfde pakje lag of die zware steen, met dezelfde naam er op, hetzelfde feit, op dezelfde dag gebeurd…En dus konden ze meteen hun nutteloze tocht naar de ‘put van de vergetelheid’ nog maar eens herbeginnen. De vorige moeizame tocht was helemaal voor niets geweest…

(een verhaal, ooit gehoord op Radio Eén – 5 december 1983 – in ‘De Protestantse Stem’)

Dat is zeker ook waar voor een detentiehuis of een gevangenis. Wie van zulke instellingen enkel een ‘vergeetput’ wil maken, waar men dag na dag ‘moeilijke mensen’ kan in dumpen samen met hun schuldenlast, om dan rustig verder te doen met leven en samenleven ‘buiten’, die is volkomen fout bezig. Zo’n systeem helpt niemand vooruit… Dat weten we met zijn allen maar al te goed. (ik hoop dat ook de rechters en magistraten, de minister en de gevangenisdirecteur vandaag ergens dit evangelieverhaal zullen horen en dat ‘zeventig maal zeven maal’ even in overweging zullen nemen…)

**Il en va de même pour une maison d'arrêt ou une prison. Ceux qui veulent seulement faire de ces institutions un ‘puits d'oubli’, dans lequel les ‘personnes difficiles’ peuvent être jetées jour après jour avec leurs dettes, pour ensuite continuer tranquillement à vivre et à cohabiter ‘à l'extérieur’ – ils se trompent complètement. Un tel système n'aide personne à aller de l'avant... Nous ne le savons que trop bien. (J'espère que les juges et les magistrats, le ministre et le directeur de la prison entendront aujourd'hui eux aussi ce récit évangélique quelque part, et qu'ils prendront un moment pour réfléchir à ce "soixante-dix fois sept fois’...)**

This is certainly also true of a detention home or a prison. Those who only want to turn such institutions into a 'forgetting pit', where 'difficult people' can be dumped day after day, together with their debts, in order to continue living and living together 'outside' – they are completely wrong. Such a system helps nobody move forward... We all know that all too well. (I hope that the judges and magistrates, the minister and the management of the prison will also hear this gospel story somewhere today, and that they also take that 'seventy times seven times' into consideration for a moment...)

En wij, mensen van ‘buiten’ die ons als vrijwilliger of professioneel, bekommeren om ‘gevangenispastoraal’, wij moeten deze vraag, deze eis van het evangelie van vandaag om te vergeven ‘tot zeventig maal zeven maal’ vooral begrijpen als een oproep om de vergeetputten van onze maatschappij te helpen veranderen in plekken van herstel; om mee te werken aan een menselijker gevangenissysteem en aan een klimaat van vergeving en verzoening in de wereld, zodat mensen in detentie vroeg of laat een échte kans krijgen op herstel en op een nieuw begin.

Et nous, les personnes de ‘l'extérieur’ qui, en tant que bénévoles ou professionnels, nous intéressons à ‘l'aumônerie des prisons’, nous devons comprendre cette question, cette demande de l'évangile d'aujourd'hui de pardonner "jusqu'à soixante-dix fois sept fois", avant tout comme un appel à aider à transformer les puits d'oubli de notre société en lieux de rétablissement; à aider à construire un système pénitentiaire plus humain et un climat de pardon et de réconciliation dans tout le monde, afin que, tôt ou tard, les personnes en détention aient une véritable chance de se rétablir et de prendre un nouveau départ.

And we, the people ‘on the outside’ who, as volunteers or as professionals, concern ourselves with ‘prison pastoral’, we must understand this question, this demand of today's Gospel to forgive ‘up to seventy times seven times’, above all as a call to help turn the forgetting pits of our society into places of recovery; to participate in building a more humane prison system and a climate of forgiveness and reconciliation in the world, so that, sooner or later, people in detention will have a real chance at recovery and a new beginning.

1. **VERBETER DE WERELD, BEGIN MET JEZELF… BEGIN DUS MAAR BEST MET (tot zeventig maal zeven maal…) TE WERKEN AAN HET HERSTEL EN DE UITZUIVERING VAN JE BINNENKANT…**
2. ***AMÉLIORER LE MONDE, C'EST D'ABORD UNE QUESTION DE COMMENCER AVEC SOI-MÊME... COMMENCEZ DONC PAR TRAVAILLER (jusqu'à soixante-dix fois sept fois...) À LA RÉCUPÉRATION ET À LA DÉCARGE DE VOTRE INTÉRIEUR...***
3. **IMPROVE THE WORLD, BEGIN WITH YOURSELF... SO IT IS BEST TO BEGIN WITH TO WORK (up to seventy times seven times...) ON THE RECOVERY AND THE PURIFICATION OF YOUR INSIDE....**

[](https://nl.123rf.com/profile_colette2)

**De twee wolven**

Op een avond vertelde een oude indiaan aan zijn kleinzoon over de strijd die woedt binnenin

iedere mens. Hij zei: "Mijn zoon, de strijd gaat tussen twee 'wolven', die binnen in ons huizen.   
De ene ‘wolf’ is het Kwade. Hij is familie van woede, jaloezie, naijver, verdriet, spijt, hebzucht, arrogantie, zelfmedelijden, haat, wrok, cynisme, leugen, valse trots, machogedrag en egoïsme.  
De andere ‘wolf’ is het Goede. Hij is familie van vreugde, vrede, liefde, hoop, sereniteit, aanvaarding, vriendelijkheid, welwillendheid, empathie, mildheid, humor, mededogen, vertrouwen, geloof en zin voor verantwoordelijkheid."

De kleinzoon dacht daar even over na en vroeg dan aan zijn grootvader: "Welke wolf gaat die

strijd uiteindelijk winnen?"

De oude indiaan antwoordde heel rustig: "Diegene die jij het meest te eten geeft".

Un matin, un vieux Cherokee raconte à son petit-fils une histoire, celle d’un combat ordinaire - celui que mène chaque être humain sur terre. “Il y a un combat permanent qui a lieu, tous les jours, à l’intérieur de nous-même. Et et cette bataille se joue entre deux loups."

"Deux loups, grand-père ?"

"Oui, deux loups. L’un est méchant. Il ne connaît que la colère, l’envie, la jalousie, la tristesse, le chagrin, l’avarice, l’arrogance. L’apitoiement et un sentiment d’infériorité le poussent au ressentiment, au mensonge et à la vanité. L’autre est bon. Il connaît la paix, l’amour, l’espérance, la sérénité, l’humilité, la bienveillance, l’empathie, la générosité, la vérité, la compassion et la foi."

Intrigué, le petit-fils réfléchit et demande: "Et à la fin, grand-père, quel loup remporte ce combat?"

Aussitôt, le vieux Cherokee se tourne vers son petit-fils, le regarde dans les yeux, et lui répond: "Celui que tu décides de nourrir."

An old Cherokee is teaching his grandson about life. “A fight is going on inside me,” he said to the boy. “It is a terrible fight and it is between two wolves. One is evil – he is anger, envy, sorrow, regret, greed, arrogance, self-pity, guilt, resentment, inferiority, lies, false pride, superiority, and ego.”

He continued, “The other is good – he is joy, peace, love, hope, serenity, humility, kindness, benevolence, empathy, generosity, truth, compassion, and faith. The same fight is going on inside you – and inside every other person, too.”

The grandson thought about it for a minute and then asked his grandfather, “Which wolf will win?”

The old Cherokee simply replied, “The one you feed.”

**En wat doe je met je eigen schuld en met je eigen grote nood aan vergeving?**

1. **Geef je schuld, je verdriet, je onmacht… uit handen. Leg die, als het kan en mag, voorzichtig in de handen van een ander mens die je vertrouwt of waar je op hoopt, en vraag (tot zeventig maal zeven maal) om vergeving, aanvaarding, een nieuw begin.**
2. ***Remets ta culpabilité, ton chagrin, ton impuissance... hors de tes mains. Si tu le peux, place-les délicatement dans les mains d'un autre être humain en qui tu avs confiance ou qui tu espères, et demande (jusqu'à soixante-dix fois sept fois) le pardon, l'acceptation, un nouveau départ.***
3. **Hand over your guilt, your sorrow, your helplessness... out of your hands. Place it, if you can and if you may, gently in the hands of another person you trust or hope for, and ask (up to seventy times seven times) for forgiveness, acceptance, a new beginning.**

**Waren er scherven?**

**Draag ze dan niet mee,**

**want ze zullen je dag na dag verwonden**

**tot je tenslotte niet meer leven kunt!**

**Er zijn scherven die je in Gods handen kwijt kunt,**

**en er zijn scherven**

**die je moet helen door oprecht te vergeven.**

**Scherven die je**

**met al de liefde van je hart niet kunt helen,**

**moet je laten liggen…**

**(Phil Bosmans)**

In zijn roman ‘Een mens van goede wil’ (waar indertijd een prachtige TV-serie van gemaakt is) vertelt Gerard Walschap over Rosa, die ooit in haar leven een ernstige misstap had begaan. Niemand wist ervan, maar zij leefde al tien jaar in wroeging. Tien jaar lang probeerde zij haar schuld uit te spreken, maar als het er op aankwam kon ze haar geheim niet over haar lippen krijgen. Tenslotte trouwde ze met een oude jeugdvriend, Thijs, een man die de naam had door alles heen onkreukbaar en volledig betrouwbaar te zijn.

Eindelijk, op een zondagmorgen, vat de vrouw moed. Eindelijk vertelt ze van haar misstap en wroeging. En als ze uitgesproken is, wacht ze angstig af: wat zal haar man, de onkreukbare, de ‘Mens van goede wil’ daarover zeggen? Zal hij haar het huis uitsturen met de boodschap: ‘Dat had je mij dan eerder, vóór ons huwelijk moeten vertellen’?

Het is lange tijd stil… Dan slaat Thijs zijn arm om haar heen en zegt: ‘Meiske toch, wat moet jij toch tien zware jaren achter de rug hebben, zonder dat aan iemand te kunnen vertellen…’

En Rosa denkt bij zichzelf: ‘Zou God even begrijpend zijn als mijn man..?’



1. **Leg je schuld en onmacht in de handen van God, de Grote Andere – dat kan en mag, tot zeventig maal zeven maal. Want: ‘Pardonner, c’est Son métier’…**
2. ***Remets ta culpabilité et ton impuissance entre les mains de Dieu, le Grand Autre - on peut faire ça jusqu'à soixante-dix fois sept fois. Parce que: ‘Pardonner, c'est Son métier’…***

**2. Put your guilt and your powerlessness in the hands of God, the Great Other - you can and may do that, up to seventy times seven times. For : "Pardonner, c'est son métier’ – ‘Forgiving is His job’ ...**

Er is een mooi verhaal dat speelt in de Middeleeuwen. Het gaat over de oude kunstschilder Perugini. De pastoor van het dorp waar hij woonde vond dat die oude kunstschilder een beetje te vrolijk leefde, en veel te weinig ernst maakte met zijn naderende dood.

Maar hoe de pastoor hem ook vermaande om zijn zonden te belijden en aan de Goede God te vragen om vergeving van zijn schuld – Perugini bleef nog altijd even opgewekt en zonder zorgen door het leven gaan.

Ten einde raad drong de pastoor er bij de vrouw van de schilder op aan hem te vermanen en hem op zijn plichten als christen te wijzen. Toen ze dat deed, antwoordde Perugini: ‘Mijn vak is schilderen, en dat heb ik altijd uitgevoerd zo goed als ik kon. Het vak van God, dat is: ‘vergeven’. Als Hij even goed is in Zijn vak als ik in het mijne, dan heb ik zeker op het laatste oordeel niets te vrezen…’

[](https://www.google.be/url?sa=i&rct=j&q=&esrc=s&source=images&cd=&ved=0ahUKEwiv25-0n6LWAhURU1AKHWjrCpMQjRwIBw&url=https://toecomst.be/campagne/lees/77&psig=AFQjCNFGEskR2YNthluZe8jny1OYoRQ4rA&ust=1505394905653553)

De meesten onder jullie kennen wellicht de melodie van het liedje: ‘Tie a yellow ribbon on the old oak tree’, en het mooie verhaal dat er aan vast hangt.

Ik weet niet of de hemel écht bestaat – ik hoop het. En ik weet al helemaal niet hoe die hemel er uit zou kunnen zien. Maar àls er een hemel bestaat, dan mag ik geloven en hopen dat het een grote tuin is vol met bomen, en dat één van die bomen er staat precies voor jou: een oude eik, die vol hangt met wel zeventig maal zeven gele linten…

**La plupart d'entre vous connaissent probablement l'air de la chanson: ‘Tie a yellow ribbon on the old oak tree’, ainsi que la belle histoire qui s'y rattache.**

**Je ne sais pas si le paradis existe vraiment - je l'espère. Et je ne sais certainement pas à quoi le paradis pourrait ressembler. Mais si le paradis existe, je peux croire et espérer que c'est un grand jardin plein d'arbres, et que l'un de ces arbres est là juste pour toi seul: un vieux chêne, suspendu à soixante-dix fois sept rubans jaunes...**

Most of you probably know the tune of the song: ‘Tie a yellow ribbon on the old oak tree’, and the beautiful story who is attached to it.

I don't know if heaven really exists - I hope so. And I certainly don't know what heaven could look like. But if there is a heaven, I can believe and hope that it is a big garden full of trees, and that one of those trees is there just for you: an old oak tree, hung full of seventy times seven yellow ribbons...

**Tot besluit: Oefen je er in (tot zeventig maal zeven maal…) om zoveel als mogelijk het goede doen in een wereld die vol zonde is, vol geweld en kwaad…**

***En conclusion: Entraînez-vous (jusqu'à soixante-dix fois sept fois...) à faire le plus de bien possible dans un monde qui est plein de péchés, plein de violence et de mal...***

**In conclusion: Practice in it and make yourself competent (up to seventy times seven times...) to do as much good as possible in a world that is full of sin, full of violence and evil...**

Terwijl ik me over deze bijna moe gehoorde woorden van het evangelie van dat ‘zeventig maal zeven maal vergeven’ boog bij het voorbereiden van deze preek, herinnerde ik mij ineens een reeks sterke zinnen van enkele jaren geleden, kort na de terreuraanslagen in Brussel op 22 maart 2016. Ik heb ze toen op mijn computer opgeslagen. Het zijn woorden waaraan ik dag na dag grote behoefte heb om weerbaar te blijven in deze barre wereld waarin dromen en idealen stelselmatig verkwanseld worden en de harten van de mensen zienderogen lijken te verharden. Ik leende ze even van Griet op de Beeck en Colet van der Ven, en zet ze hier nog even op een rij:

Laten we liefhebben zo vurig, zo veel en zo hartstochtelijk als we kunnen.

Laten we graag zien – voluit en gretig – omdat wij dat mógen en het daarom dubbel zo goed moeten doen.  
Laten we niet morsen met de dagen en de kansen die ons gegeven zijn.

Laten we geen engelen zijn, maar als het kan toch ook geen duivels. Laten we mensen zijn. Laten we leven zoals leven bedoeld is, gretig, gastvrij, gul, genadig, alert, hier en nu.

Laten we moed houden en redden wat er te redden valt. Onszelf bijvoorbeeld, en mekaar.  
Laten we doen wat moet gebeuren, en mild zijn voor wie dat nog niet kan.  
Laten we ze open doen, onze ogen, onze handen, onze armen, onze harten, onze huizen, onze grenzen…  
Laten we pantsers afleggen, en de andere ongewapend tegemoet treden, telkens weer.

Laten we veel verwachten, genoeg spijt hebben, in zeven sloten tegelijk lopen als het moet, en alle dingen blijven aankijken, ook dat wat ons verontrust.  
Laten we niet kleingelovig zijn maar grootgelovig en durven varen op onze diepste menselijke intuïtie en ons talent voor verbeelding.

Laten we ze uitvoeren, die dromen die liggen te slapen in de plooien van onze ziel, en een wereld scheppen waar niemand meer niemand is en die genezen is van alle misverstand.

Laten we ze koesteren, de zoete troostrijke woorden, en mild zijn voor hen die ze niet over hun lippen krijgen.

Laten we woestijnen herscheppen tot tuinen en huizen bouwen die geuren naar blauwe lavendel en witte jasmijn.

Laten we beloven het onmogelijke te doen, ik voor jou, jij voor mij, en er nu mee beginnen.

Laten we begrijpen wat de liefde is, en onthouden dat dat alles is, of toch bijna.

Laten we minachting koesteren voor de hopeloosheid en het cynisme.

Laten we lachen en zingen, brood breken, wijn drinken en zeggen: Hier ben ik; Spreek Heer, Uw dienaar luistert.

Laten we vooral mens worden. Hem achterna.

Zo moge het zijn.

[](http://endtimepilgrim.org/yellowrib.htm)

geert dedecker

**Voorbeden**

* Eeuwige,

die U hebt doen kennen

als nabije, steeds nabij komende God.

Wij danken U voor wat steeds weer

in mensen aan het licht komt.

Voor betrokkenheid en inzet,

voor openheid en kwetsbaarheid,

voor vergeving en verzoening,

voor ruimte en vrijheid om te leven.

Wij vragen U: behoed die ruimte, wees die vrijheid,

doe ons leven in U.

* Wij bidden U voor degenen die in het donker blijven,

niet gezien worden en niet gehoord.

Voor hen die geen betrokkenheid ervaren,

geen vergeving vinden en begrip,

geen licht zien, geen toekomst en geen nieuwe kansen.

Kom tot leven, wees er in ons voor hen.

Schep nieuwe ruimte en nieuw leven,

tegen alle schijnbaar noodlot in.

* Wij bidden dat U ziet en hoort en voelt

wat leeft in de vergeetput van ons hart.

Dat U weet van onze vreugde en onze pijn,

van onze hoop en onze teleurstelling,

van alles waar wij vol van zijn en wat wij missen.

Wij bidden dat U ons helpt

om te hopen en te geloven

om te durven leven en lieven,

tegen de overmacht van het kwaad.



